

冰心 论集

六



刘东方
主编

冰心研究丛书

中国华侨出版社

冰心 论集 六

刘东方
主编



冰心研究丛书

中国华侨出版社
·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

冰心论集·六 / 刘东方主编. -- 北京: 中国华侨出版社, 2019.3
ISBN 978-7-5113-7807-1

I. ①冰… II. ①刘… III. ①冰心 (1900-1999) — 作家评论 — 文集
IV. ① I206.7-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 005997 号

冰心论集·六

主 编 / 刘东方

责任编辑 / 姜薇薇 桑梦娟

责任校对 / 高晓华

经 销 / 新华书店

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张 / 23 字数 / 496 千字

印 刷 / 大厂回族自治县德诚印务有限公司

版 次 / 2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-7807-1

定 价 / 64.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 64443979

发行部: (010) 64443051 传真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

编委会：

主 任：张作兴

副主任：陈毅达

主 编：刘东方

副主编：练建安

编 辑：邱伟坛 鲁普文 林幼润

《冰心论集六》序

2017年是冰心文学馆建馆20周年，同时也是冰心研究会成立25周年。

20年来，冰心文学馆作为宣传和研究冰心的中心，先后在福建长乐、山东烟台、重庆、云南昆明等地召开了5届的冰心文学国际学术研讨会，有近400多位来自中国大陆与台湾以及美国、日本、捷克、新加坡、韩国、泰国等国家和地区的冰心研究专家参加了研讨会，收到论文共计300余篇。纵观历届国际学术研讨会，冰心研究新的资料不断在挖掘，新的领域不断在拓展，新的成果不断在展现，于是就有了“冰心研究丛书”。时至今日，“冰心研究丛书”已有：《冰心论集》《冰心玫瑰》《冰心论集三》《冰心论集四》《冰心论集五》《冰心论集2012》《冰心论集2016》，共计7套10册近450万字。

这其中，《冰心论集五》是冰心研究的年度论文集，所收论文发表时间为2009年1月至2010年12月。此后，我们又在冰心文学国际学术研讨会的基础上选编了《冰心论集2012》和《冰心论集2016》，基本上囊括了近这些年来冰心研究的方方面面，集中展示了冰心研究的学术前沿观点。在选编的过程中，我们注意到，随着国内外学界对冰心研究的认识不断深入，很多颇具分量和特色的研究成果也在研讨会的平台之外相继出现。于是，新的冰心研究年度论文集——《冰心论集六》便应运而生。

这本年度论文集的选编时间上接《冰心论集五》，所收的论文发表于2011年1月至2016年12月之间。冰心文学馆从在此时间跨度内正式发表的数百篇冰心研究论文，筛选已经收入其他论文集的，编者根据论文主题尝试着进行较为详细的分类，按“小说研究”“诗歌研究”“散文研究”“佚文研究”“比较研究”“思想及其他研究”“翻译研究”“研究之研究”“生平考证”9个细项选编，最终集成册。如此细类的选编既是对冰心研究现状的思考，也是对冰心研究方向的探寻，希望能对冰心研究的专家学者和有志于此的文学爱好者们提供有益的帮助。

囿于学术能力与选编水平，这本论文集难免挂一漏万，敬请各位专家学者和广大的读者朋友们批评指正，为冰心研究事业锦上添花。

编者

2018年3月21日

目 录

《冰心论集六》序

第一辑 小说研究

冰心是亚裔美国作家吗？

——论冰心《相片》之东方主义及种族主义批判

【美】张敬珏 / 蒲若茜 许双如（译）（3）

《超人》的精神分析学细读

——兼谈《沉沦》与《狂人日记》

管冠生（20）

冰心小说自我言说的两个维度

林荣松（29）

世纪的误读与隔膜

——冰心人生问题小说的文化价值解读

汪晓晴（36）

从《分》看冰心小说创作风格的转变

于倩（44）

第二辑 诗歌研究

论宗教与冰心“小诗”文体的发生

罗义华 (53)

创作心理的美丽备份

——从《繁星·春水》看冰心的文学精神

林山 席扬 (62)

冰心诗歌意象的古典性特征与现代性转型

——以《繁星》《春水》为例

石婷 (70)

由冰心的《纸船》谈朗诵细节的发现及处理

刘铮 (80)

第三辑 散文研究

冰心散文风格的传统资源

王本朝 (87)

透视冰心散文创作经

——从《小橘灯》的文体属性谈起

乔世华 (93)

冰心留美散文的生态之美

张显凤 (103)

冰心散文对当下儿童文学创作的启示

朱妍 (110)

同课异构 精彩纷呈

——冰心《谈生命》教学内容述评

王国婧 武江坤 (117)

第四辑 佚文研究

风云气壮 菩萨心长

——关于 20 世纪 40 年代的冰心佚诗及其他

解志熙 (127)

冰心 1937 年在巴黎的一次演讲

刘涛 (139)

论冰心关于文学与写作之演讲

赵慧芳 (146)

上海沦陷区所刊冰心的 4 篇文字辨读

熊飞宇 (157)

第五辑 比较研究

“冰雪聪明”：苏雪林与冰心比较论

陈卓 (167)

“沙龙”式小说在叙述上的差异

——以《猫》和《我们太太的客厅》为例

程霏 (175)

论冰心与铁凝的母亲形象书写

李芳菲 (180)

第六辑 思想及其他研究

冰心爱的哲学的伦理性阐释

张丽红 胡启海 (187)

冰心与基督教及其中西文化观再议

杨世海 (192)

从天国到人间

——论冰心的信仰转变

李卓然 (202)

重释冰心：死亡恐惧及其写作

游翠萍 (217)

民国教育体制制导下的现代女性作家典范

——冰心所接受的文学教育对其文学创作的影响

李宗刚 丁燕燕 (229)

政治话语与个人情感的双重变奏

——论 20 世纪 50—70 年代冰心笔下的日本形象

谢庆立 (245)

时空越位——冰心意象情思的关联策略

祝敏青 朱晓慧 (252)

第七辑 翻译研究

冰心翻译思想与实践的伦理性阐释

张丽红 (261)

翻译研究的生态途径

宋晓春 (268)

论译者主体性与创造力的发挥

——析《沙与沫》冰心译本的遣词造句与文体风格

杨雪松 (275)

论《先知》翻译中的创造性叛逆

张林熹 (281)

第八辑 研究之研究

王森然《冰心女士评传》考释及其他

张先飞 (291)

开拓冰心研究的新天地

——评熊飞宇《重庆时期冰心的创作与活动研究》

江震龙 (304)

冰心研究成果的重新审视

——20世纪90年代以来的冰心研究之研究述评

鲁普文 江震龙 (312)

第九辑 生平考证

冰心的抗战“动作”

——写在冰心先生诞辰115周年之际

王炳根 (323)

冰心与成都燕京大学小考

熊飞宇 (333)

惟其是脆嫩 何必是讥嘲

——也谈所谓“冰心—林徽因之争”

解志熙 (339)

学林人瑞粲若花

——苏雪林与冰心、谢冰莹关系研究

李灵 (350)

第一辑 小说研究



冰心是亚裔美国作家吗？ ——论冰心《相片》之东方主义及种族主义批判

【美】张敬珏 / 蒲若茜 许双如（译）

摘要：冰心发表于1934年的短篇小说《相片》预示了后来的后殖民主义及亚美研究学者的多种理论见解。该小说文本交织着三个层次的东方主义——传教士对中国人作为低人一等的异教徒的排斥，把亚洲人作为沉默的模范少数族裔的美国式建构，以及东方人附和白人对中国人的刻板印象。它既是对美国东方主义和中国父权制的双重批判，也为争议中的跨国被收养者文化观培养的可行性问题提供了参照。在此，冰心逆转了苏珊·桑塔格(Susan Sontag)所说的摄影是为具有占有欲的殖民主义目的服务的论述，小说通过“相片”，以其人之道还治其人之身，以殖民者之工具解构其掠夺性想象。这篇小说跨越了中国研究、华美研究及后殖民研究的疆界，对美国殖民主义的臆说及中国传统价值观展开批评，对跨种族收养所涉及的某些文化观提出严肃的拷问。本文的分析亦将揭示出读者对冰心带性别偏见的接受。

关键词：东方主义；冰心；跨种族收养；摄影；亚裔美国文学；种族主义之爱

初版发表于1934年的短篇小说《相片》表现了跨文化与跨种族之间动态关系的细致微妙，预示着后来的后殖民主义及亚美研究学者的多种理论见解。其作者冰心(原名谢婉莹，1900—1999)于1919年五四运动时期开始其文学生涯，并于1926年获得韦尔斯利学院的硕士文凭。虽然她是20世纪最受尊敬的中国作家之一，但其广为人知的身份却是儿童文学作家。这篇小说发表时，中国正处于史书美(Shu-mei Shih)所称的“半殖民地”时期(1917—1937)，其时许多中国作家都认同东方主义“将中国文化作为已成为历史的一页而加以条分缕析并承认西方文化的普遍有效性”(2001: x-xi)，他们具有对东方主义和文化帝国主义的敏锐意识。《相片》跨种族接触的话题跨越了中国研究、华美研究及后殖民研究的疆界，对美

作者简介：张敬珏(King-kok Cheung)，美国加州大学洛杉矶分校英文系及亚裔美国研究中心教授。蒲若茜，暨南大学外国语学院教授，北京外国语大学客座研究员。许双如，暨南大学外国语学院教师，文艺学专业博士生。

本文原载：《华文文学》，2012年第3期(总第110期)。

国殖民主义的臆说及中国传统价值观展开批评，对跨种族收养所涉及的某些文化观提出严肃的拷问。本文的分析亦将揭示出中国读者对冰心带性别偏见的接受。

《相片》通过对美国妇女施女士细致入微的心理刻画，描绘了东西方之间的一段不寻常的接触：施女士是教会学校的音乐教员，旅居中国28年，退休后，收养已去世的王先生的年仅8岁的女儿淑贞。淑贞18岁时，施女士带她回到新英格兰老家，在这里，淑贞结识了李牧师及其儿子天锡，两个青年之间发展了一段友谊，相互之间产生了朦胧的爱情。当看到天锡为淑贞所拍的相片时，施女士突然决定和养女返回中国。故事是以第三人称叙述的，其中三分之二的篇幅是以施女士这位白人移居者的有限视角呈现的，只有施女士和淑贞在新英格兰的那一段是全知视角的叙事。

施女士最初以一个具有世界主义情怀及同情心的女人形象出现。不同于其他新英格兰的传教士认为中国是落后的异教徒国家，施女士喜欢中国甚于美国。从小说的字里行间，尤其是从小说令人困惑的结局中，读者不难辨别出涌动于整个叙事中的一股股令人不安的潜流：施女士之东方主义者的自视优越和母性占有欲，淑贞之自我压抑及对刻板化形象的接受和内化。

《相片》预见并证实了萨义德在《东方主义》中的著名论断：

当人们使用东方人和西方人这样的范畴作为学术分析的出发点和最终目的时……其结果通常是区分的极端化——东方人变得更东方化，西方人更西方化——并且限制了不同文化、传统和社会之间的相互接触。简言之，从一开始直至今今，东方主义作为一种与外国打交道的思维形式，典型地显示了将任何知识都建立在这种僵化区分之上所产生的这一令人遗憾的趋势：将思维分别塞进一个西方或东方隔室。（1979:45—46）

自萨义德对那种区分东方民族和西方民族的倾向性所做的开创性研究以来，已有过许多关于殖民主义传统的研究，包括萨义德本人的《文化和帝国主义》（1993年）。与笔者对《相片》的解读尤其相关的理论包括以下理论家的著作：郑永生（Vincent j·Cheng）、赵健秀及《唉啾！》文集的其他编辑者（Frank Chin et al）、周蕾（Rey Chow）、阿里夫·德里克（Arif Dirlik）、多米尼加·费伦斯（Dominika Ferens）、克里斯蒂娜·克伦（Christina Klein）、苏珊·桑塔格（Susan Sontag）、吉原真理（Mari Yoshihara）等。笔者从这些学者处获得启发，将之运用于梳理《相片》叙事的多股线索，却惊讶于这些学者的见解已然深植于《相片》的文本之中，惊讶于这位中国作家，就像芭芭拉·克里斯蒂安（Barbara Christian）所注意到的黑人女性作家一样，“以叙事形式进行理论建构”（1987：52）。

在《拥抱东方：白人妇女和美国东方主义》一书中，吉原真理指出19世纪70

年代至20世纪40年代东方主义最为盛行的表现就是将强大的西方与阳刚的男性气质相联系，处于从属地位的东方则与被动的女性气质以及“前现代的简单、自然、传统”相联系：

在工业化、商业化和城市化时代，许多美国人都急于维护和保持那些被认为在现代社会已经失去的思想和价值观，例如纯洁和真诚。当美国人在亚洲艺术和文物中发现这些品质时，他们认为，生产、使用和陈列富于亚洲风格的商品将能代表和提升其道德和文化水准。（Mari Yoshihara 2003：4，23）

吉原真理指出，这种消费与展示，加强了白人中产阶级的妇女在维多利亚家庭生活中的位置，“却掩盖了其内在的性别与种族意识形态”（26）。施女士尽管长期侨居中国，但每当回到她认为文雅不足的美国，总会产生对过去传统的怀旧之情。她每隔七年回一次位于新英格兰的家乡，但对她而言，这家乡已不复有家的感觉。她对粗鲁的美国青年感到恼火：“对于他们……的长辈，竟然没有丝毫的尊敬和体恤。他们只是敷衍，只是忽略，甚至于嘲笑，厌恶。这时施女士心中只温存着一个日出之地的故乡，在那里有一座古城……而使这一切都生动，都温甜，都充满着‘家’的气息的，是在这房子里有和自己相守十年的、幽娴贞静的淑贞。”（冰心2006：393）^①在整个故事中，时时可见施女士及其他美国人将中国美德等同于静默：“这样的人格，在跳荡喧哗的西方女儿里是找不到的。她是幽静的。”（396）

施女士将美国和中国两极化，特别是将缄默寡言与东方美德相联系，这一做法断然将其归入美国东方主义者行列。赵健秀及《唉！》文集的其他编辑者认为，西方将亚洲美德与沉默联系起来，应归因于“种族主义之爱”。虽然《唉！》文集的编辑者们指的是强加于亚裔美国人的刻板印象，但他们的意见也同样适用于美国对中国的看法：

衡量白人种族主义成功的标准之一是，那一（少数）种族的沉默以及保持或加强这种沉默所必需的白色力量……刻板印象作为一种行为模式而运作，规定着大众社会的看法和期待。它规定社会只接受符合刻板印象范围内的既定少数族裔。而相关少数族裔则被规定，作为回应，必须成为这一刻板形象，照其样子生活，谈论之，拥抱之，以其标准衡量群体和个人的价值，并相信之。刻板印象成功运作的结果是，该种族作为一个社会性的、创造性的、文化的力量而被中立化……现已成为白人至上主义的守护者，依赖于它，感激于它……鉴于少数民族惧怕白色文化之敌意以及白色文化威胁到该少数民族

^① 本文所引用《相片》的原文均来自卓如编《冰心作品精编》，漓江出版社2006年版，第393—406页。

的生存，他们接受尚可接受的刻板印象就成为一种生存的权宜策略。（Chin et al.1974: xxvii）

依《唉咿！》文集的编辑者之言，欧裔美国人赞美安静沉默、顺从白色权威的亚洲人，以贬低其他少数族裔。同时，维持种族等级制度需要一种族裔合作，这也是阿里夫·德里克的观点：他指出，东方主义要求“[亚裔]的共谋以赋予其貌似有理的特质”（1997: 108）。施女士可能并非自觉地将刻板形象强加于淑贞，也可能是淑贞在自觉地按照刻板形象生活，但施女士反复赞美淑贞沉静之美德，实在具有刻板形象之意味。

这种收养的动态关系之所以有害，不仅体现在施女士将淑贞的寡言少语与中国的神秘相同，而且体现在她对淑贞的人格物化，不断地把她比作异域的奇葩：

淑贞，一朵柳花似的，飘坠进她情感的园地里，是在一年的夏天。……这个瘦小的、苍白的、柳花似的小女儿，在第一次相见里，衬着这清绝惨绝的环境和心境，便引起了施女士的无限的爱怜。（2006:394, 395—396）

正如吉原真理所指出的，20世纪初美国的东亚商品目录里收集了“很多照片和插图，内容不仅有出售的物品，如象牙雕刻、刺绣、瓷器……还有风景、人物，以及各种‘东方’意象”（31）。在施女士的思想中，淑贞也同样与中国的风景和文物融为一体。因此，值得注意的是，这位人生就如春日的“一池死水般”（冰心2006: 394）的白种女人，是在一个圣诞前夕收养淑贞的：

炉火的微光里，淑贞默然地坐在施女士的椅旁，怯生的苍白的脸，没有一点倦容，两粒黑珠似的大眼，嵌在瘦小的脸上，更显得大的神秘而凄凉。施女士轻轻的握着淑贞的不退缩也无热力的小手……从微晕的光中，一切都模糊的时候，她觉得手里握着的不是一个活泼的小女子，却是王先生的一首诗，王太太的一缕绣线，东方的一片贞女石，古中华的一种说不出的神秘的静默。（396）

这段话俨然是东方主义的一个经典例子。施女士不是将淑贞当作一个有血有肉的年轻女孩来接纳，而是当作一份异国情调的圣诞礼物——一个神秘的富于中国艺术风格的“包裹”，不可思议的东方的化身。淑贞可以说是她审美化的东方主义的重要部分。在此，作家冰心着力刻画了施女士对传统中国的迷恋：每当淑贞进入她的脑海，总是与“夏天的柳花”“平流的小溪”等富有诗意的比喻相联系，这与淑贞日常真实朴素的表现、淑贞与天锡的对话形成巨大的反差。

由于淑贞符合其理想中的中国娃娃形象，施女士并不特别关心女儿的情感幸